

## Übersetzungsmethoden (Auswahl)

### **Beispiel:**

*His rebus cognitis Caesar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit; imperat, si sustinere non possit, deductis cohortibus eruptione pugnet; id nisi necessario ne faciat.*

### **(1) Interlinearversion**

|                                            |                    |                        |               |                   |
|--------------------------------------------|--------------------|------------------------|---------------|-------------------|
| <i>His</i>                                 | <i>rebus</i>       | <i>cognitis</i>        | <i>Caesar</i> | <i>Labienum</i>   |
| Durch diese                                | durch die<br>Dinge | durch die<br>bekannten | Caesar        | [den]<br>Labienus |
| Nachdem diese Dinge bekannt geworden waren |                    |                        |               |                   |

|            |                   |            |                  |                     |               |
|------------|-------------------|------------|------------------|---------------------|---------------|
| <i>cum</i> | <i>cohortibus</i> | <i>sex</i> | <i>subsidio</i>  | <i>laborantibus</i> | <i>mittit</i> |
| mit        | Kohorten          | sechs      | der/zur<br>Hilfe | den<br>Notleidenden | [er] schickt  |

### **(2) Einrückmethode/Satzanalyse**

#### **HS 1**

*His rebus cognitis Caesar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit;*

#### **HS 2**

*imperat,*

#### **NS 1.2**

*si sustinere non possit,*

#### **NS 1.1**

*deductis cohortibus eruptione pugnet;*

#### **NS 2.1**

*id [...] ne faciat.*

#### **NS 2.2**

*nisi necessario <sit>*

### **(3)Konstruktionsmethode**

|                                           |                                                                        |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>Prädikat:</b>                          | <i>mittit</i>                                                          |
| <b>Subjekt:</b>                           | <i>Caesar</i>                                                          |
| <b>Objekte und restliche Satzglieder:</b> |                                                                        |
| Akk.-Obj.:                                | <i>Labienum</i>                                                        |
| Dat.-Obj.:                                | <i>laborantibus</i>                                                    |
| Dativus finalis:                          | <i>subsidio</i> [oder: Teil des Prädikats <i>mittit ... subsidio</i> ] |
| Adverbiale:                               | <i>cum cohortibus sex</i>                                              |
| Adverbiale:                               | <i>his rebus cognitis</i>                                              |

### **(4)Dreischrittmethode**

|                    |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                          |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Satzglied       | <i>His rebus cognitis</i>                                                                                                                                                           | Nachdem er das erfahren hatte                                                                            |
| Prädikat           | <i>mittit</i>                                                                                                                                                                       | schickte                                                                                                 |
| übrige Satzglieder | (1) <i>Caesar</i> (Subjekt)<br>(2) <i>Labienum</i> (Akk.-Objekt)<br>(3) <i>cum cohortibus sex</i> (adverbiale Angabe)<br>(4) <i>subsidio</i><br>(5) <i>laborantibus</i> (Dat.-Obj.) | (1) Caesar<br>(2) Labienus<br><br>(3) mit sechs Kohorten<br><br>(5!) den Notleidenden<br>(4!) zur Hilfe. |